14.–15.3.2008

Borders, Nations, Translations
The Political Limits of Cultural Trans-Nationalism

Boris Buden, Encarnación Gutiérrez Rodriguez, Rada Iveković, Sandro Mezzadra, Klaus Neundlinger, Stefan Nowotny, Jon Solomon, Gayatri Chakravorty Spivak, Hito Steyerl, Tom Waibel, Michaela Wolf

WUK / Kunsthalle Exnergasse, Währinger Str. 59, 1090 Wien
http://translate.eipcp.net/conference http://translate.eipcp.net/konferenz

Heimat ist, wo ich verstehe und wo ich verstanden werde, schrieb einst Karl Jaspers. Wenn diese Heimat heute unsere globalisierte Welt ist, dann kann deren Muttersprache nichts anderes als eine sowohl linguistische als auch kulturelle Übersetzung sein. Was aber, wenn wir von dieser Heimat wollen, dass sie eine politische Bedeutung hat, dass sie der Ort der Freiheit, Gerechtigkeit und Gleichheit für alle ist? Sollen wir eine Nation der Übersetzung gründen und deren Souveränität als unabhängiger Staat einfordern?
Wer übersetzt, verrät: Muttersprachen, Nationen, Grenzen und vor allem die alten politischen Träume. Die VerräterInnen aller Nationen werden niemals eine eigene Nation gründen. Es ist Zeit für eine neue Herausforderung. Ist es möglich, die entstehende transnationale Kultur der Übersetzung in nicht-kulturellen Begriffen zu formulieren, oder anders gefragt, sind wir fähig, einen transnationalen kulturellen Raum in eine gemeinsame, transkulturelle politische Aktion zu übersetzen?

Home is, where I understand and where I am understood, wrote once Karl Jaspers. If this home today is our globalized world, then its mother tongue cannot be but a translation, both linguistically and culturally. And yet, what if we want this home to have a political meaning, to be the place of freedom, justice and equality for all of us? Should we form a nation of translation and claim its sovereignty in an independent state?
Who translates betrays: mother tongues, nations, borders and before all the old political dreams. The betrayers of all the nations will never form a nation of their own. It is time for a new challenge. Is it possible to articulate the emerging trans-national culture of translation in non-cultural terms, or in other words, are we able to translate a trans-national cultural space into a common trans-cultural political action?

A conference in the framework of the eipcp-project **translate. Beyond Culture: The Politics of Translation** (translate.eipcp.net)

14.

Sprache: Englisch und Deutsch

12.00 Eröffnung / Opening
Therese Kaufmann, Boris Buden

12.30-15.30 Panel 1
Moderation: **Boris Buden**

Rada Iveković
Translating Borders

Stefan Nowotny
The Multiple Faces of the “Civis”, or:
Is Citizenship Translateable?

Encarnación Gutiérrez Rodriguez
Transculturalising Affect –
On Migration and Domestic/Care Work

15.30-16.00 Pause / Break

16.00-19.00 Panel 2
Moderation: **Stefan Nowotny**

Tom Waibel
Privateers in the Sea of Signs:
Biopiracy and Politics of Translation

Hito Steyerl
Travelling Images

Klaus Neundlinger
Simultaneous - New Paradigms of Productivity:
Will the Form of Space replace the Form of Wage Labour?

15.

Language: English and German

12.00-15.00 Panel 3
Moderation: **Encarnación Gutiérrez Rodriguez**

Michaela Wolf
Nation of Translation – Nation as Translation:
Charting Perspectives of Trans-cultural Political Action

Sandro Mezzadra
The Labor of Translation. Imagining the Politics
of Translation: Beyond Communication and
Articulation

Boris Buden
Faithful to Whom:
Fidelity of Translation as Political Question

15.00-15.30 Pause / Break

15.30–19.30 Panel 4
Moderation: **Hito Steyerl**

Jon Solomon
Rethinking the Meaning of Regions:
Translation and Catastrophe

Gayatri Chakravorty Spivak
Varieties of Transculture

Party
DJ-Team: **first fatal kiss**

Für Kinderbetreuung wird gesorgt - bitte bis 8. März anmelden / Childcare will be provided - please let us know until 8th March (contact@eipcp.net).

Audio Streaming:
http://translate.eipcp.net/konferenz http://translate.eipcp.net/conference

Kultur 2000
Bildung und Kultur
FWF Der Wissenschaftsfonds.
KULTUR LAND OBERÖSTERREICH
Kultur
LINZ
WIEN KULTUR